

FACOLTÀ	LETTERE E FILOSOFIA
MANIFESTO INSEGNAMENTO	2012/2013
CORSO DI LAUREA	LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI curriculum: GENERICO sede: PALERMO
INSEGNAMENTO	LETTERATURA FRANCESE E TRADUZIONE
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/03
CODICE INSEGNAMENTO	15808
ANNO DI CORSO	1
C.F.U.	9/9
INSEGNAMENTO ATTIVO NELL'A.A.	2012/2013
PERIODO DELLE LEZIONI	PRIMO SEMESTRE
DOCENTE RESPONSABILE	<u>LAVIERI ANTONIO</u> RICERCATORE UNIVERSITARIO E-MAIL: ANTONIO.LAVIERI@UNIPA.IT
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE COINVOLTO	
TIPO DI ATTIVITÀ	C - Attività affini
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	45
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI FRONTALI
MODALITÀ DI FREQUENZA	OBBLIGATORIA
METODI DI VALUTAZIONE	PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UN PROGETTO
TIPO DI VALUTAZIONE	VOTO IN 30ESIMI
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	AULA MULTIMEDIALE A, ED. 19
CALENDARIO ATTIVITÀ DIDATTICHE	LUNEDÌ, DALLE 15 ALLE 17; MERCOLEDÌ DALLE 14 ALLE 17. INIZIO DELLE LEZIONI: LUNEDÌ 1 OTTOBRE.
ORARIO DI RICEVIMENTO	IL MERCOLEDÌ, ALLA FINE DELLE LEZIONI.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE

Capacità di comprendere il regime disciplinare della traduttologia nell'ambito delle scienze umane; conoscenza dei "racconti di traduzione" e dei problemi del genere letterario fra scrittura narrativa e argomentazione scientifica.

AUTONOMIA DI GIUDIZIO

Capacità di analizzare ed elaborare in modo personale ed autonomo i temi affrontati.

ABILITÀ COMUNICATIVE

Si richiede una buona competenza del francese scritto e orale.

CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO

Gli studenti dovranno acquisire il metalinguaggio necessario all'analisi critica dei contenuti del corso (in lingua francese e in lingua italiana).

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere e di saper analizzare in modo critico e autonomo i fondamenti epistemologici della traduttologia nell'ambito delle scienze umane e sociali, e di aver acquisito gli strumenti metodologici necessari all'analisi comparata dei "racconti di traduzione".

PROGRAMMA DIDATTICO

Il corso mira a indagare la relazione fra letteratura e sapere traduttologico attraverso l'analisi comparata di alcuni "racconti di traduzione" di area francese e francofona.

TESTI CONSIGLIATI

A) Saggi critici

A. Lavieri, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Editori Riuniti, Roma 2007.

B) OPERE LETTERARIE

Nicole Brossard, *Le Désert mauve* (lettura obbligatoria per tutti);

Un "racconto di traduzione" a scelta fra:

1. Claude Bleton, *Les nègres du traducteur*;
2. Rosie Delpuech, *Insomnia. Une traduction nocturne*;
3. Brice Matthieussent, *Vengeance du traducteur*.

Ulteriori suggerimenti bibliografici verranno forniti nel corso delle lezioni.